

- - - A law to secure fair Market competition;

“Every company will benefit from it” said H.E. Mrs Ky Lum Ang - - -

3 国内新闻 National

# 立法保障市場公平競爭 基隆安：全社會受益

报导/摄影：吳小龙

(金边讯)国会第9委会主席基隆安表示，我国必须拟定保障公平竞争的政策和法律，预防和阻止违反公平交易的行为，才能让经济增长促进国家发展。

她昨日在智慧大学“柬埔寨商业竞争政策和法律”研讨会上指出，经济开放有利国家发展，协助消费，但光仰赖改革经济并不足够。

“在目前的经济市场中，有些商人并没有诚实的做生意，甚至操纵某一市场，联合起来互相勾结，哄抬市场物价，使国家经济和消费者利益受损。”

因此，她说，为了让商家能公平竞争，当局必须拟定一项保障公平竞争的政策和法律，以预防和阻止违反公平交易的行为，让市场在透明公开的情况下发展。

她说，为了达到这个目标，政府将支持“公平、透明和负责任的商业

为了让商家能公平竞争，当局必须拟定一项保障公平竞争的政策和法律，以预防和阻止违反公平交易的行为，让市场在透明公开的情况下发展。



竞争”，以领导国家经济繁荣发展。

她表示，我国拥有明确的公平交易政策和法律后，受益的将是全国社会，消费者更可以在市场上购买价廉物美的产品。

■基隆安（左2）表示，为了使国内市场获得公平竞争，我国须有一项公平竞争政策和法律。

## 商業部太多法案待審 公平交易法被擱置

商业部国内贸易局副局长沃奔塔在会上表示，商业部已在2001年完成公平交易法草拟工作，预计在明年初呈交内阁审议。

他说，虽然公平交易法草案4年前已完成，但由于商业部需要审议和通过的法案太多，所以此法一直

被搁置。

“但我国加入世界贸易组织后，有责任拟定这项法律，而商业部也有意在明年初将此法呈交内阁审议。”

他说，在东盟10国中，印尼和泰国已有公平交易法，越南与我国一样正在着手拟定，其余国家则都有公平交易的相关法律。

沃奔塔强调，由于法案内容涉及国际贸易和国际关系，商业部计划10月份派团赴东盟和欧盟研究其公平交易法，再决定增删内容，希望能缩短与东盟其他国家在公平交易领域的差距。

## Cambodge

### □ *Economie*

## Le projet de loi "concurrence" en débat

Le projet de loi sur la concurrence commencé en 2001 pourrait être achevé au début de l'année prochaine. Même si son adoption par l'Assemblée est loin d'être entérinée, le texte suscite déjà de nombreux débats dans les milieux économiques et politiques. Mardi, une centaine de personnes étaient invitées à l'Université Panhasastra par l'Institut économique du Cambodge (IEC) pour évoquer les conséquences de ce nouvel outil juridique. Dans les grandes lignes, chacun appelle à l'adoption rapide de cette loi pour mieux défendre les consommateurs et les investisseurs, même si certains mettent en garde contre une mise en application mal préparée, qui pourrait avoir des effets indésirables.

Mais les intervenants ont d'abord dressé un état des lieux guère reluisant de la liberté de concurrence au Cambodge. Selon une mini-enquête menée auprès d'hommes politiques, de commerçants et d'étudiants, Nuth Monyrath, chercheur à l'IEC, conclut que ce sont les pratiques les plus anticoncurrentielles qui dominent l'économie nationale : entente sur le niveau des prix, concertation dans les appels d'offre, prix discriminatoires,

concurrence déloyale... Une liste prolongée par Ly Chan Tola, de la Commission des Nations unies pour le commerce et le développement, qui a participé à l'élaboration de la loi : stations service qui s'entendent sur les prix, compagnies de ramassage d'ordures qui fixent leurs tarifs en toute discrétion, situations de monopole...

Ky Lum Ang, présidente de la commission du commerce, de l'investissement et de l'industrie à l'Assemblée, s'est lancée dans une véritable ode à la libre concurrence, dont les fruits tomberont "dans les mains des plus démunis", a-t-elle assuré : "Pour permettre une concurrence juste, il faut une loi. Quand nous en aurons une, tous les consommateurs en profiteront car les prix baisseront", a-t-elle expliqué.

Un optimisme qu'ont néan-

moins tempéré certains intervenants. Pour Keark Sokun, professeur, "cette loi, qui sera au cœur de l'économie du pays, devra aller de pair avec la loi anti-corruption afin d'éradiquer la concurrence déloyale". Ung Dipola, directeur du magasin Eye Care et membre de la chambre de commerce franco-cambodgienne, redoute quant à lui qu'une mise en application trop rapide de la loi ne crée de l'inflation. Beaucoup d'entreprises obligées de s'enregistrer auprès du ministère du Commerce et de payer des taxes risquent en effet de répercuter cette nouvelle contrainte sur leurs prix. Il suggère donc de baisser les taxes de certains produits avant l'entrée en vigueur du nouveau texte afin que ce ne soit pas les plus pauvres qui payent les pots cassés.

Ky Soklim

**En marge du débat sur le projet de loi sur la concurrence, Ky Lum Ang, présidente de la Commission du commerce, a rapporté que plusieurs paysans de Païlin, victimes de la sécheresse, rencontraient de grandes difficultés pour rembourser leurs emprunts à la banque spécialisée dans le microcrédit Acleda. "Selon mes informations, des paysans vendent leurs terrains, volontairement ou sous la contrainte de la banque, pour rembourser leurs dettes car la sécheresse a détruit leurs récoltes", a expliqué la députée. In Channy, directeur d'Acleda, réfute ces affirmations : "Tous les emprunts sont remboursés comme prévu, mais certains politiciens ont visiblement intérêt à créer des problèmes. Or il n'y en a pas", tranche-t-il.**

KyS

- - - “Competition Law Project is in debate” - - -

សេដ្ឋកិច្ច

### សេចក្តីព្រាងច្បាប់ស្តីពី «ការប្រកួតប្រជែង» កំពុងត្រូវបានគេពិភាក្សា

សេចក្តីព្រាងច្បាប់ស្តីពីការប្រកួតប្រជែង ដែលចាប់ផ្តើមកាលពីឆ្នាំ២០០១ អាចនឹង ត្រូវបញ្ចប់នៅដើមឆ្នាំក្រោយ។ បើទោះបី ជាការអនុម័តដោយរដ្ឋសភានៅមានរយៈ ពេលវែងនោះទៅចុះទៀតក៏ដោយ ក៏ អត្ថបទច្បាប់នោះជំរុញអោយមានការ ពិភាក្សាជាច្រើនទៅហើយ ក្នុងមជ្ឈដ្ឋាន សេដ្ឋកិច្ច និងនយោបាយ។ កាលពីថ្ងៃ អង្គការ មនុស្សជាតិ១០០នាក់ត្រូវបាន វិទ្យាស្ថានសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា (IEC) អញ្ជើញ អោយទៅសាកលវិទ្យាល័យបណ្ឌិតស្រី ដើម្បីលើកឡើងពីផលប៉ះពាល់ផ្សេងៗនៃ ច្បាប់នេះ។ ទាក់ទិននឹងចំណុចធំៗក្នុង ច្បាប់នោះ ម្នាក់ៗគិតរាយការណ៍អនុម័ត ច្បាប់នេះអោយបានឆាប់រហ័ស ដើម្បីជួយ ការងារអ្នកប្រើប្រាស់ និងវិនិយោគិនអោយ បានកាន់តែប្រសើរ បើទោះបីជាអ្នកខ្លះ ផ្តល់ជាជំនួយទាក់ទិននឹងការដាក់អោយ អនុវត្តច្បាប់មួយដែលរៀបចំមិនសូវល្អក៏

ដោយ ដោយហេតុថាអាចបង្កជាផល ប៉ះពាល់ដែលគេមិនបានដឹងជាមុន។ ប៉ុន្តែ អ្នកឡើងធ្វើអន្តរាគមន៍ទាំងអស់ បានលើកឡើងជាបឋមពីស្ថានភាពមិនសូវ ច្បាស់លាស់ នៃសេរីភាពក្នុងការប្រកួត ប្រជែងនៅកម្ពុជា។ បើតាមអង្កេតមួយ ដែលធ្វើជាមួយអ្នកនយោបាយ អាជីវករ និងនិស្សិត លោកគុត មុនីវិញ អ្នកស្រាវជ្រាវ នៅ IEC សន្និដ្ឋានថា គឺច្បាប់ប្រឆាំងនឹង ការប្រកួតប្រជែងបំផុតដែលគ្របដណ្តប់ពី កំណត់កម្រិតតម្លៃមួយ ការឃុបឃិតគ្នា ក្នុងការដាក់អោយដេញថ្លៃ ការលក់បោះដុំ ក្នុងតម្លៃមួយ ការប្រកួតប្រជែងមិនស្មើស្មោះ គ្រង់ ។ល។ នេះជាការរៀបចំដំរើមួយ របស់លោកលី ច័ន្ទគុណ សមាជិកគណៈ កម្មការសហប្រជាជាតិដើម្បីពាណិជ្ជកម្ម និងអភិវឌ្ឍន៍ ដែលបានចូលរួមក្នុងការដាក់ តែងច្បាប់នោះ : តួយ៉ាង ស្ថានីយ៍ប្រេង

នាំគ្នាស្រុះស្រួលគ្នាលើតម្លៃ ក្រុមហ៊ុន ប្រមូលសំរាប់កំណត់តារាងតម្លៃរបស់ពួក គេដោយស្ងាត់ស្ងៀម ដែលសម្រេចតែជា សកម្មភាពផ្តាច់មុខ...។ លោកស្រី លីអង ប្រធានគណៈកម្មការ ពាណិជ្ជកម្ម វិនិយោគ និងពន្ធព្រៃហិរញ្ញវត្ថុ នៅ រដ្ឋសភា បានគាំទ្រចំពោះការប្រកួតប្រជែង ដោយសេរី ដែលគ្រាត់អះអាងថាថ្លៃផ្គត់ ផ្គង់ និងថ្លៃទូលក្ខណៈ «ដែររបស់ប្រជាជនក្រី ក្រ»។ លោកស្រីបានពន្យល់ថា «ដើម្បីធ្វើ អោយមានការប្រកួតប្រជែងដោយយុត្តិធម៌ គេត្រូវមានច្បាប់មួយ។ នៅពេលដែល យើងមានច្បាប់មួយហើយ អ្នកប្រើប្រាស់ នឹងទទួលបានផលប្រយោជន៍ ព្រោះថា តម្លៃនឹងថ្លាក់ចុះ»។ ជួយទៅវិញ គំនិតសុទ្ធិដ្ឋិតិយមខាងលើ មិនបានទទួលការគាំទ្រពីសំណាក់អ្នក ឡើង ធ្វើអន្តរាគមន៍មួយចំនួនទេ។ លោកស្រី ស្រុក ចារុប្រាសា មានប្រសាសន៍ថា-

«ច្បាប់នេះ ដែលនឹងត្រូវប្រើប្រាស់ស្រប នៃសេដ្ឋកិច្ចជាតិ ត្រូវតែដើរទទឹងជាមួយ និងច្បាប់ប្រយុទ្ធប្រឆាំងនឹងអំពើពុករលួយ ដើម្បីលុបបំបាត់ការប្រកួតប្រជែងមិនស្មើស្មោះ គ្រង់»។ ចំណែកឯលោក វ៉ិឌ ឌី ប៊ុន ថៅ គឺជាមជ្ឈមណ្ឌលថែរក្សាភ្នែក Eye Care និងជាសមាជិកសភាពាណិជ្ជកម្មពារ៉ាម- កម្ពុជា មានការព្រួយបារម្ភថា ការដាក់ច្បាប់ នេះអោយអនុវត្តឆាប់រហ័សគេអាចបង្ក អោយមានអតិផរណា។ ក្រុមហ៊ុនជាច្រើន ដែលបង្កើតចុះបញ្ជីជាមួយព្រះរាជាណាចក្រ កម្ពុជា និងត្រូវបង់ពន្ធ អាចនឹងត្រូវបង្ខំចិត្ត ដំឡើងថ្លៃសេវាកម្មរបស់ខ្លួន។ ដូច្នេះ លោក ស្រីស្រីអោយបញ្ជូនគន្លងការនៃផលិតផល មួយចំនួន មុនឹងដាក់ច្បាប់នេះទូលក្ខណៈ ជរមាន ដើម្បីកុំអោយអ្នកទិញរក្សា យ ជាអ្នកទទួលរងគ្រោះ។

ពី សុខលីម

## ...Bloc-Notes...

### *A Phnom Penh...*

#### **CONFÉRENCE**

- "**La concurrence commerciale au Cambodge : politiques et législation**", organisé par l'Institut économique du Cambodge, en partenariat avec l'Association économique cambodgienne et l'Université Pannasastra. Mardi 26, à 14h, à la faculté d'économie de Pannasastra, salle des conférences, située au 4<sup>e</sup> étage, au n° 184 bd Norodom (campus sud). Accès libre.

dimanche met aux enchères des travaux d'artistes locaux et étrangers.

- **Danses folkloriques et classiques khmères**, vendredi et samedi à 19h30, à Sovanna Phum, n°111 rue 360 (à l'angle de la rue 105).

Entrée : 5 \$ / enfants : 3\$.

#### **RENDEZ-VOUS**

- **Messes de la communauté catholique francophone** les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> samedis de chaque